

# World Theatre Day

International Theatre Institute ITI - World Organization for the Performing Arts



ప్రపంచ రంగస్థల దినోత్సవ సందేశం 2019

27 మార్చి, 2019

తెలుగు అనువాదం

కార్లోస్ సిల్వెస్, క్యూబా

నేను నాటకానికి పరిచయం కాక ముందే, నా గురువులు అప్పటికే ఉన్నారు. వాళ్ళు తమ సాధాలను, వారి కవిత్వ విధానాన్ని వారి స్వంత జీవన అవశేషాల మీద నిర్మించుకున్నారు. వారిలో చాలా మంది ఉనికిలో లేరు, లేదా వారిని అరుదుగా స్మరించుకుంటున్నాము: వాళ్ళు సాధనా గదులలో వినయంగా, ప్రేక్షకులతో కిక్కిరిసిన ధియేటర్లలో నిశ్శబ్దంగా పని చేసారు, మెల్లగా, ఎన్నో ఏళ్ళు పని చేసి, అసాధారణ విజయం తరువాత, వాళ్ళు క్రమక్రమంగా ఈ ప్రదేశాల నుంచి జారిపోయి, కనుమరుగయ్యారు. నా వ్యక్తిగత గమ్యం వారి అడుగు జాడలను అనుసరించాలి అని నేను అర్థం చేసుకునేసరికి, నేను అటువంటి పట్టు ఉన్న, వర్తమానంలో జీవిస్తూ ఉండే ఒక అపూర్వమైన సంప్రదాయాన్ని, మరల తిరిగి రాని ఆ క్షణంలోని పారదర్శకతను సాధించటం తప్ప, ఇంక ఏమీ ఆశించకుండా ఉండటాన్ని వారసత్వంగా పొందానని కూడా నేను అర్థం చేసుకున్నాను; రంగస్థలం మీద చీకట్లో ఇంకొకరిని ఎదుర్కొనే ఆ క్షణంలో, సంజ్ఞ చెప్పే నిజం, బయట పెట్టే మాట కంటే ఎటువంటి రక్షణ లేదు.

ప్రతి రోజు రాత్రి నా ఊరులోని మా ధియేటర్ కు చాల మారు మూల ప్రాంతాల నుండి, మమ్మల్ని కలవటానికి, మాతో కొద్ది గంటలు, కొన్ని క్షణాలను పంచుకోవటానికి వచ్చే ప్రేక్షకులతో సమావేశం అవటం అనే క్షణంలోనే నా నాటక నివాస మూలం ఉంది. ఎప్పుడైతే నేను నేనుగా ఉండటం అనేది మర్చిపోయినో, నన్ను నేను బాధపెట్టుకున్నానో, ఆ ప్రత్యేక క్షణాల నుండే నా జీవితం ఉద్భవించింది, నేను మరల పునర్జన్మించాను, ఇంకా నాటక వృత్తి నిర్వచనాన్ని అర్థం చేసుకున్నాను: స్వచ్ఛమైన అశాశ్వత నిజం అనే క్షణాలతో జీవించటానికి, రంగస్థల వెలుగు కింద మనం ఏది చెప్తామో, చేస్తామో అని ఎప్పుడైతే మనం తెలుసుకుంటామో, అదే నిజం, ఇదే మనలోని మరింత లోతైన, మరింత

వ్యక్తిగత భాగాన్ని ప్రతిబింబిస్తుంది. ఎక్కడ మనం ముసుగులు వెనుక వదిలేస్తామో, సమర్థవంతంగా మనం ఎవరు అన్న భయాన్ని వీడి చీకట్లో చేతులను కలుపుతామో, అటువంటి క్షణాలతో నా నాటక దేశం ,నాది మరియు నా నటులది, పెనవేసుకొని ఉన్నది.

నాటక సంప్రదాయం సమమట్టంగా ఉంటుంది. నాటకం ప్రపంచంలోని ఏదో ఒక ప్రధానమైన ప్రదేశంలో, నగరంలో లేక ఒక ప్రత్యేక భవనంలో ఉంటుంది అని ఎవ్వరూ ద్రువీకరించలేరు. నాటకం, నేను అర్థం చేసుకున్నదానిని బట్టి, అదృశ్య భూగోళం ద్వారా వ్యాప్తి చెందుతూ ఎవరైతే ప్రదర్శిస్తున్నారో వారి జీవితాలని, మరియు నాటక కళని ఒక్క ఏకీకృత సంజ్ఞతో కలుపుతుంది. నాటకానికి సంబంధించిన మహానుభావులందరూ వాళ్ళు మళ్ళీ ప్రదర్శించుటకు వీలు కాని ప్రస్ఫుటమైన, అందమైన జ్ఞాపకాలతో పరమపదించారు; వారందరూ ఒకే విధంగా కనుమరుగయ్యారు, తమను రక్షించుకోవటానికి ఏ విధమైన సర్వోత్కృష్టత లేకుండా, వారు ఖ్యాతి పొందారు. అస్పష్టత, బలం, స్వేచ్ఛ అనే ఒక గొప్ప అనిశ్చితి మధ్యలో నిజం అనే క్షణాలను సృష్టిస్తూ, ఎప్పుడైతే అటువంటి నిశ్చయత్వము అనేది మన పనికి మూలమవుతుందో అప్పుడు ఎటువంటి గుర్తింపు ప్రామాణికం కాదు అని నాటక ఉపాధ్యాయులకు తెలుసు: సమాచారం లేదా వారు చేసిన పనికి సంబంధించిన వీడియోలు, ఫోటోలు ద్వారా మాత్రమే వారు ఏమి చేసారో ఒక నామమాత్రపు ఆలోచన మనకు ప్రస్ఫుటమవుతుంది. తప్ప ఏది శాశ్వతంగా నిలవదు అయితే, ఆ రికార్డ్ నుంచి ఎప్పుడూ ఏది తప్పిపోతుందంటే అంటే ప్రజల నుంచి వచ్చే నిశ్శబ్ద స్పందన అక్కడ ఏమి జరుగుతోందో అది అనువాదం చేయలేమని లేక బహిర్గతంగా కనపడదని ఎవరైతే తక్షణం అర్థం చేసుకుంటారో, ఇంకా పంచుకుంటున్న నిజంలో జీవితం యొక్క అనుభవం ఉంది , కొన్ని సెకన్లు, ఒక్కోసారి జీవితం కంటే కూడా నిర్మలమైనది.

నాటకం అనేది దానంతట అది ఒక దేశం అని నేను అర్థం చేసుకున్నప్పుడు, ఒక సింహ భాగం మొత్తం ఏదైతే ప్రపంచాన్ని కలుపుతుందో, అన్నప్పుడు నాకు ఒక సంకల్పం తలెత్తింది, అదే స్వతంత్రం యొక్క పరిపూర్ణత్వం కూడా: నువ్వు ఎక్కువ దూరం వెళ్లక్కరలేదు, లేదా ప్రస్తుతం నువ్వు ఉన్న చోటు నుంచి కదలక్కరలేదు, నువ్వు పరిగెత్తనవసరం లేదు లేక నీ అంతట నువ్వు కదలక్కరలేదు. నువ్వు ఎక్కడ ఉంటే అక్కడ జనం ఉన్నారు. నీ వైపు అవసరమయ్యే సహచరులు నీకు ఉన్నారు. అక్కడ, నీ ఇంటి బయట, నీకు మొత్తం మసక, చొచ్చుకోలేని రోజువారి వాస్తవికత ఉంది. నువ్వు అప్పుడు అన్నిటికంటే ఆ గొప్ప ప్రయాణానికి రూపకల్పన చేయటానికి ఆ సృష్టమైన స్థిరమైన స్థితి నుంచి పని చేస్తావు, అగ్గోనుట్ యొక్క ప్రయాణం ఒడిసీ ని మళ్ళీ ప్రదర్శించటానికి,: నువ్వు నీ నిజమైన ప్రపంచంలో సాంద్రత మరియు ధృడత్వం అనే వేగం పెంచటానికి ఆపకుండా ప్రయాణించే స్థిరమైన ప్రయాణికుడివి. నీ ప్రయాణం తక్షణం అప్పటికప్పుడు మళ్ళీ పునరావృతం కాలేని ఆ క్షణాన్ని నీ సహచరుల ముందు ఎదుర్కోవటానికి,. నీ

ప్రయాణం వారి వైపు, వారి హృదయం వైపు, వారి వ్యక్తిగత అనుభవం వైపు. నువ్వు వారందరిలో ప్రయాణం చేస్తావు, వారి భావోద్వేగాలలో, వారి జ్ఞాపకాలను నువ్వు తట్టి లేపి ఒక దగ్గరికి చేరుస్తావు. నీ ప్రయాణం తిరుగులేనిది ఇంక ఎవ్వరూ దానిని కొలవలేరు లేక నిశ్చబ్దంగా ఆపలేరు. లేక ఎవరూ దానిని సరైన మేరకు గుర్తించలేక పోవచ్చు, అది నీ ప్రజల ఊహల నుండి చేసే ప్రయాణం, భూముల్లోని మరింత మూలాల్లో నాటి ఒక విత్తనం : అదే నీ ప్రేక్షకుల యొక్క పౌర, నైతిక, మానవ అంతరాత్మ. అందుచేత, నేను కదలను, నేను ఇంటి దగ్గరే ఉంటాను, నా అతి దగ్గర వారి మధ్యన, స్పష్టమైన నిశ్చలత్వంలో, పగలు, రాత్రి పని చేస్తూ, ఎందుకంటే నా దగ్గర వేగం అనే రహస్యం ఉంది.

**Translation from Spanish to English by Luis Llerena Diaz**

**Translation from English to Telugu by Dr.P.V.Radhika.**

**తెలుగు అనువాదం: డా.పి.వి.రాధిక**

**చరవాణి: 9849449735.**